

КОНЦЕПТ «СВОЙ» В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

The article is devoted to the analysis of the concept own in the Russian and German linguistic world-image.

В сфере изучения взаимодействия языка и культуры большое значение имеет понятие концепта. Также в основе языковой картины мира лежат ментальные образования разной природы, которые могут получать языковое воплощение – концепты.

По мнению Ю.С. Степанова, концепт – это основная ячейка культуры в ментальном мире человека, в которой, с одной стороны, заложено содержание понятия, а с другой, – все то, что делает его фактом культуры: этимология, краткая история данного концепта, современные ассоциации, оценки, переживания. **«Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее».**

Настоящее исследование представляет собой попытку анализа концептов «свой» «eigen» на материале этимологических, толковых и фразеологических словарей русского и немецкого языков.

Мы исследуем ядро анализируемых концептов в словарных статьях, поскольку, чтобы получить доступ к концепту, лучше всего обратиться к средствам языка – словам, которые необходимы для сообщения концептов, их обсуждения, а также как одного из источников формирования концептов в сознании человека.

1. Данные этимологических словарей.

Этимологические справки раскрывают процесс развития и становления ключевых лексем. Автор знаменитого «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмер отразил зарубежные этимологические исследования русской лексики. В данном словаре излагаются версии происхождения слова и приводятся имеющиеся параллели в других языках. Например, «свой», «своя», «свое»: украинский язык – *свій, своя, своє*; белорусский – *свой, свая, сваё*; древнерусский, старославянский – *свой, своя, свое, свои* и т.д.

Праславянское слово *svojь* родственно древнепрусскому слову *swais, swaia* «свои», древневерхненемецкому *swio, geswio* «брат жены, тесть, свояк», готскому *swēs* «собственный».

Отсюда следует, что во многих славянских языках слово «свой» имеет одинаковое значение и родственно значениям слов из других языков.

Аналогом русского слова «свой» в русско-немецких словарях является слово *eigen*. Рассмотрим значения, которые приобретает данное слово в немецком языке.

О происхождении немецких слов рассказывается в «Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache» Duden. Данный словарь содержит информацию о происхождении слов, а также их производных. По мнению Дудена, прилагательное «eigen» образовалось от старогерманского имени прилагательного «eigen» (средневерхненемецкий – *eigen*, древневерхненемецкий – *eigan*), которое было раньше самостоятельным причастием 2 и употреблялось лишь в значении «haben, besitzen; in Besitz genommen, besessen» – «иметь, владеть; овладеть, обладать». В старом значении слово «eigen» употребляется сегодня лишь в составе слова «leibeigen (Leib)» – «принадлежащий (тело)» и понимается как «zugehörig (z.B.: das eigene Fleisch und Blut, der eigene Herd)» – «*принадлежащий, относящийся* (например: быть плоть от плоти, кровь от крови, своя печь)», а также как «selbst, selbstständig (z.B.: mit eigener Hand, auf eigenen Füßen)» – «*сам, самостоятельно* (например: своими руками, на своих ногах)». Отсюда появились значения «besonder; eigentümlich, seltsam (z.B.: ein eigenes Zimmer, ein ganz eigener Mensch)» – «*особенный; собственный; своеобразный, странный* (например: собственная комната, совсем странный человек)». Эту многозначность можно увидеть также в большом количестве имен прилагательных с суффиксом *-ig*, например: *eigenhändig* – *собственноручный*; *eigenmächtig* – *самовольный*; *eigennützig* – *(свое)корыстный*; *eigensinnig* – *упрямый, настойчивый*; *eigenwillig* – *упрямый, своенравный*. А уже потом от слова «eigen» образовались производные: «Eigen» в значении «владение»; «Eigenheit» в значении «(характерная) особенность»; «eigens» в значении «особенно; отдельно»; «Eigenschaft» в значении «качество, свойство» и др.

Таким образом, при диахроническом анализе лексемы «eigen» было установлено, что первоначально (в старогерманский период) ядром концепта являлось конкретное понятие, которое может быть определено как «владение» (haben, besitzen; in Besitz genommen, besessen – иметь, владеть; овладеть, обладать). Постепенно ядро концепта «eigen» окутывается новыми концептуальными признаками, увеличивая объем концепта. Ранее однозначное слово становится многозначным, у лексемы «eigen» возникает на базе исконного ядра конкретные значения: *zugehörig* – *принадлежащий, относящийся*; *selbst, selbstständig* – *сам, самостоятельно* и *besonder; eigentümlich, seltsam* – *особенный; собственный; своеобразный, странный*.

Благодаря этимологии мы поняли последовательность становления и процесс развития концептов «свой» и «eigen».

2. Данные толковых словарей.

Для анализа словарных дефиниций ключевых лексем «свой» и «eigen», кроме этимологических словарных материалов, следует добавить словарные толкования данных лексем.

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля в качестве заголовочного слова выступает лексема «свой», которая определяется как «*свой; собственный*», если говорить о «притяжательном местоимении, которое употребляется вместо или для усиления мой, твой, его; одинаково относится ко всем лицам и числам». Выступает в значении «брать или взять свое, вступать в свои права» или «настоять на своем, настойчиво защищать свои убеждения, провести свои взгляды, добиться своего». Также определяется как «*родня или сват, семейный; близкий друг; сосед, односелец, земляк; товарищ по делу, вообще, кто заодно с кем-л.*». В роли имени существительного «свое» истолковывается как «природное в человеке, нравственная порча, пороки, самые страсти, все, что должно быть побеждено духом, для возрождения».

Словообразовательное гнездо составляют такие лексемы как *свойка, своякия, свои козыри, свойник, свейница, свойный, своебытный, по-свойки*. Многие из них давно вышли из употребления, в силу разных причин, одной из которых является утрата актуальности понятия, – например: *свойка* (в значении – *сваякия*). В качестве иллюстративного материала в статье представлено большое количество словосочетаний с данным словом, а также пословиц и поговорок.

Теперь обратимся к «Толковому словарю русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова. В данном словаре основные значения понятия «свой» сохраняются. Слово «свой» в роли притяжательного местоимения толкуется как «*принадлежащий себе, имеющийся у себя, свойственный себе*» и как «*собственный, являющийся чьим-л. личным имуществом, достоянием, произведением*», также как «*подходящий, годный, предназначенный для данных обстоятельств, данного случая, данного предмета*» и как «*родной, связанный родственными или близкими отношениями, совместной жизнью, работой*». Но к этим значениям добавляется еще одно: «*особый, своеобразный, свойственный только чему-л. данному*». Выступая в роли существительного, лексема «свой» имеет то же значение, что и в словаре Даля. Также эта лексема имеет значение, когда речь идет об «*основном шрифте, которым набирается текст книги (в отличие от шрифтов иного размера или характера, употребляемых в той же книге для выделения)*».

Словообразовательное гнездо представлено большим количеством лексем, – например: *по-своему, свейски, свойственник, свойственный* и др.

Теперь рассмотрим значения, которые приобретает слово «eigen» в немецком языке.

Одним из наиболее популярных словарей немецкого языка является «Deutsches Wörterbuch» Wahrig G. Он является одноязычным словарем обычного типа, содержит информацию о каком-либо слове, т.е. его толкование и этимологию, а также производные слова.

Слово «eigen» выступает в качестве имени прилагательного и имени существительного, поскольку известно, что в немецком языке одна форма слова может быть разными частями речи. Эта лексема имеет несколько значений: 1) «*mit einer Person oder Sache eng verknüpft, ihr zugehörig (als Besitz)*» – «*что-то, что тесно связано с каким-л. лицом или делом, принадлежащее им (как собственность)*»; 2) «*einem Menschen oder einer Sache eigentümlich, innewohnend (als Eigenschaft)*» – «*собственность человека или дела, присущая им (как качество, свойство)*»; 3) «*wunderlich, sonderbar, merkwürdig, eigentümlich, eigenartig*» – «*странный, собственный, своеобразный, особенный*»; 4) «*peinlich genau, sorgsam*» – «*слишком точный, тщательный; разборчивый, прихотливый*»; 5) «*getrennt, besonders*» – «*отдельный, особенный*».

Словообразовательное гнездо представлено большим количеством лексем: *Eigen, Eigentum* (в значении – владение, собственность), *eigenartig* (в значении – не такой как все, странный, особенный), *eignen* (в значении – относиться, принадлежать кому-либо) и др.

Еще одним популярным одноязычным словарем является «Deutsches Universalwörterbuch» Duden. Данный словарь содержит не только значения слов, но и их этимологию. В нем основные значения слова «eigen» сохраняются.

Оно трактуется как имя прилагательное в двух значениях: 1) «*jmdm. selbst gehörend; einer Sache zugehörend (oft nur verstärkend beim Possessivpronomen oder an dessen Stelle)*» – «*принадлежащий кому-либо; относящийся к какому-либо делу (часто для усиления при притяжательном местоимении или вместо него)*»; 2а) «*einer Person, Sache zugehörend und für sie typisch, charakteristisch*» – «*относящийся к лицу, делу, характеризующий их*»; 2б) (veraltend) «*sonderbar, eigenartig*» – (устар.) «*особенный, своеобразный*». Лексема «eigen» может выступать и не только как имя прилагательное, но и как наречие в значении «*fast übertrieben sorgfältig, genau; penibel*» – «*слишком тщательный, точный; педантичный*».

Словообразовательное гнездо представлено большим количеством лексем: *Eigen, Eigentum* (в значении – владение, собственность), *eigenartig* (в значении – не такой как все, странный, особенный), *eignen* (в значении – относиться, принадлежать кому-л.) и др.

Таким образом, концепт «свой» репрезентирован в русском языке семью значениями, в то время как концепт «eigen» в немецком языке пятью значениями, что обусловлено спецификой немецкого языка. Каждое значение отражает концептуальные признаки, образующие содержание исследуемых концептов. На базе этих значений можно моделировать содержание концептов «свой» и «eigen».

Также значения слов «свой» и «eigen» в данных словарях имеют сходства и различия. Например, русская лексема «свой» не обладает значением «*wunderlich, sonderbar, merkwürdig, eigenartig*» – «*странный, своеобразный, особенный*». Она употребляется лишь в значении «*особый, своеобразный*» как свойственный

только чему-л. данному. Русское слово «свой» не имеет и следующих значений: «*peinlich genau, sorgsam*» – «слишком точный, тщательный; педантичный, разборчивый, прихотливый»; «*sich etw. aneignen*» – «присваивать себе что-л.».

Немецкая же лексема «*eigen*» в отличие от русской лексемы «свой» не имеет значения «основной шрифт, которым набирается текст книги (в отличие от шрифтов иного размера или характера, употребляемых в той же книге для выделения)».

3. Данные фразеологических словарей.

Значительно большее число признаков концептов по сравнению с количеством, взятым из словарей, можно получить с помощью изучения лексической сочетаемости ключевых слов в устойчивых сочетаниях.

Для анализа лексической сочетаемости ключевого слова «свой» мы обратились к фразеологическому словарю «Русская фразеология. Словарь-справочник» под редакцией Р.И. Яранцева. В каждой словарной статье этого словаря даются толкования значений фразеологизмов, приводятся формы их употребления, синонимы и антонимы, а в некоторых случаях – сведения о происхождении фразеологизмов. Особое внимание читателей данного словаря привлекают примеры употребления фразеологизмов в речи, взятые из художественной литературы как классической, так и современной.

В настоящем словаре слово «свой» представлено в словосочетаниях с другими словами. Например:

1. «В *свое* удовольствие» со значением «беспечно, весело, счастливо, без всяких забот (жить, делать что-либо)». Интонационно выделяется слово «удовольствие».

2. «Сам не *свой* (сама не *своя*)» с двумя значениями: 2а) «кто-либо сильно расстроен, потерял душевное равновесие» и 2б) «кто-либо грустен, очень тоскует».

3. «Не в *своей* тарелке» *разг.* в значении «быть (находиться, чувствовать себя) в необычном, неудобном, стесненном состоянии, положении, испытывая из-за этого беспокойство, волнение и т.п.».

Данный фразеологизм имеет антоним «в *своей* тарелке», перевод *франц.* выражения *ne pas être dans son assiette*.

4. «Нести (*свой*) крест» *разг.* в значении «терпеливо, безропотно переносить все страдания, которые связаны с тяжелой судьбой кого-л.». Интонационно выделяется слово «крест».

5. «Называть / назвать вещи (все) *своими* (их) (собственными, настоящими) именами» *разг.* в значении «говорить о ком-л (о чем-л.) смело, открыто, прямо, откровенно, не подыскивая смягчающих слов и выражений, иногда даже цинично, грубо называя главную причину явления, процесса». Более употребителен вариант с компонентом «своими».

В качестве примера можно привести еще и такие поговорки как «стоять на *своем*», «*свой* брат», «(в) *свой* час», «знать *свое* место», «жечь (сжигать)сжечь (*свои*) корабли», «на *свой* страх (и риск)», «*своими* (собственными) глазами» и др.

Немецкая фразеология также очень богата и разнообразна. Наиболее полным словарем немецких устойчивых выражений является «Немецко-русский фразеологический словарь» Л.Э. Бинович и Н.Н. Гришина. Данный словарь включает разные типы устойчивых сочетаний слов.

Фразеологические единицы даются в словаре в соответствии с данными новейших немецких словарей. Все фразеологизмы иллюстрируются примерами, которые переведены на русский язык.

Вот, например, какие фразеологические единицы даются к слову «*eigen*»:

1. «*Sein eigen Fleisch und Blut*» со значением «своя плоть и кровь, плоть от плоти своей (о родном ребенке)».

2. «*Sein eigener Herr sein*» в значении «свободно располагать собой, быть самому себе хозяином».

3. «*Das eigene (или sein eigenes) Nest beschmutzen*» в значении «обливать грязью своих родных (или свою родину)».

4. «*Sich im eigenen Netz verstricken*» в значении «стать жертвой собственной лжи (или собственных интриг и т.д.)».

5. «*Auf eigene Faust*» в значении «на свой страх и риск».

В качестве примера можно привести еще и такие поговорки как «*etw. mit eigenen Augen gesehen haben*», «*sich ins eigene Fleisch schneiden*», «*sich auf eigene Füße stellen*», «*auf eigene Gefahr/auf eigene Rechnung*», «*eigener Herd ist Goldes wert*», «*aus eigener Kraft*», «*etw. am eigenen Leib erfahren/(ver)spüren*», «*sich etw. am eigenen Leib absparen*», «*sich an die eigene Nase fassen*», «*in eigener Person/in eigener Regie/in eigener Sache*», «*den Splitter im fremden Auge, aber den Balken im eigenen nicht sehen*», «*sich in die eigene Tasche lügen*», «*sich in die eigene Tasche arbeiten/wirtschaften*», «*in seinen/in den eigenen vier Wänden*», «*eigene Wege gehen*» и др.

Идиом и устойчивых выражений со словом «свой» в русском языке и со словом «*eigen*» в немецком языке довольно много, и они весьма разнообразны, лексемы «свой» и «*eigen*» получили достаточно широкое распространение в русском и немецком языке.

Изучив устойчивые единицы языка, включающие ключевые слова «свой» и «*eigen*» – фразеологизмы, пословицы, поговорки – можно выявить концептуальные признаки – такие как «чувствовать себя уютно» (например, *рус.* жить в *свое* удовольствие или *нем.* *sein eigener Herr sein*), «терпеливый» (например, *рус.* нести (*свой*) крест), «открытый» (например, *рус.* называть вещи *своими* именами), «родной» (например, *рус.* *свой* брат или *нем.* *sein eigen Fleisch und Blut*), «собственный» (например, *нем.* *etw. sein eigen nennen*).

Таким образом, исследовав лексическую сочетаемость ключевых слов концептов «свой» и «eigen», мы получили набор семантических признаков, характеризующих в значительной мере и сами мыслительные концепты.

Фразеологизмы служат для описания самых различных явлений и ситуаций в жизни человека. Они включают в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа, создавшего их, и помогают лучше понять национальный характер людей, их интересы, отношение к различным ситуациям, их быт, традиции, а также лучше понять культуру. Это свидетельствует о том, насколько данные концепты важны для носителей русского и немецкого языков.

Проанализировав ядро концептов «свой» и «eigen» в словарных статьях, используя анализ словарных дефиниций ключевых лексем и анализ лексической сочетаемости в устойчивых сочетаниях, можно сделать вывод, что:

1. Русский концепт «свой» и немецкий концепт «eigen» имеют древнее происхождение, они образовались примерно в одно время – в XI в. Эти концепты репрезентированы в языках сходными основными значениями – «свой», «собственный». Каждое значение отражает концептуальные признаки, образующие содержание исследуемых концептов. На базе этих значений можно моделировать содержание концептов «свой» и «eigen».

2. Богатство средств языковой репрезентации концептов «свой» и «eigen» позволяет выявить различные дифференциальные признаки концептов – такие как «странный, дикий», «самостоятельный», «личный, являющийся чьей-либо собственностью», «особый», «родной, связанный родственными или близкими отношениями» и др., что подтверждает значимость этих концептов для русского и немецкого менталитетов.

3. Исследовав лексическую сочетаемость ключевых слов концептов «свой» и «eigen», мы получили набор семантических признаков – таких как: «чувствовать себя уютно», «терпеливый», «открытый», «родной», «собственный». Эти признаки характеризуют в значительной мере и сами мыслительные концепты.

-
1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
 2. Аскольдов С.А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории к структуре текста. Антология. – М.: Академия, 1997. – 324 с.
 3. Бабушкин А.П. Картина мира и концептосфера языка // Язык и национальное сознание. – 1999. – № 4. – С. 12-14.
 4. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.
 5. Быховская И.М. «Свое» и «чужое»: от логики теоретических интерпретаций к практикам культурных объективаций // Культура «своя» и «чужая»: Материалы междунар. Интернет-конференции. – М.: Фонд независимого радиовещания, 2003. – С. 62-65.
 6. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
 7. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Русские словари, 1995. – Т. 4. – 928 с.
 8. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 256 с.
 9. Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2001. – 191 с.
 10. Садохин А.П. «Свой-чужой» в межкультурной коммуникации: подходы к изучению проблемы // Вопросы культурологии. – 2007. – № 3. – С. 15-19.
 11. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академический проект, 2004. – 991 с.
 12. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. – М.: Астрель; АСТ, 2000. – Т. 4. – 752 с.
 13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – СПб.: Терра-Азбука, 1996. – Т. 3. – 832 с.
 14. Там же. – Т.4. – 864 с.
 15. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. – М.: Русский язык, 1999. – Т. 2. – 560 с.
 16. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник. – М.: Русский язык, 1997. – 845 с.
 17. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1984. – 1816 s.
 18. Duden. Das Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache. – Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989. – 844 s.
 19. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. – Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 1997. – 1420 s.